Bible Translations – Quick Reference Sheet

				Translation									Manuscripts							Variation in Original Manuscripts													Translation Variants						
Abbreviation	Name	Year	Copyright	Committee Translation	Freely Available (Electronic)	Archaic Language (Mt 6:9)	Apocrypha	Literal / Formal Equivalence	Formal Equivalence	Formal/Dynamic Equivalence	Dynamic Equivalence	Paraphrase	OT: Masoretic	OT: LXX	NT: Textus Receptus	NT: Byzantine/Majority Text	NT: W/H Critical Text	OT/NT: AB Polyglot	OT/NT: Latin Vulgate	"Coat of Many Colours" Genesis 37:3 (LXX)	"Lower than the Angels" Psalm 8:5 (LXX)	"Shepherd", "Overlows" Psalm 23:1,5	"Virgin Conceive" Isaiah 7:14	Doxology (Mt 6:13)	Blessing of Mary Luke 1:28	Ethiopian's Confession Acts 8:37	Johannine Comma 1 John 5:7	Omits "by Jesus" Revelation 14:4	"Commandments" (Revelation 22:14)	"Book of Life" (Revelation 22:19)	Longer Ending of Mark Mark 16:9-20	Sweat Drops of Blood Luke 22:43-44	Prayer of Forgiveness Luke 23:34	Adulteress (John 7:53-8:11)	"YHWH Elohim" as "LORD God" (Gen 2:4)	"Man" as Neutral Gender (Psalm 1:1, Mat 6:24)	"Kill" in 6th Commandment Exodus 20:13	"Sheol", "Hades" as "Hell" (Ps 55:15, Rev 1:18)	"Mashiach" as "Messiah" Or "The Anointed" (Dan 9:25)	Euangelion as "Gospel" (Mat 4:23)	"Most Holy Place" in Heb 9:3
DRV	Douay-Rheims Bible	1610	Public Domain	●	●	●	●		●					○					●	●	●		●		●	●	●	●		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
GENEVA	Geneva Bible	1599	Public Domain	●	●	●			●				●	○	●					●		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●	●
KJV	King James Version	1611	Public Domain	●	●	●	○		●				●	○	●					●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
YLT	Young's Literal Translation	1862	Public Domain		●	●		●					●		●							●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●					●		
NKJV	New King James Version	1982	Thomas Nelson	●					●				●	○	●	○	○			●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○		○	●	●	●
LITV	Green's Literal Translation	1985	Jay P. Green		●			●					●		●							●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●		○			●	●	
CW	The Clear Word	1994	Jack Blanco									●	●	○	●	○	○				●	●	●	●	●	●	●	●		●	●	●	●	○	○			●		
WEB	World English Bible	2000	Michael Paul Johnson	●	●		○		●				●	○		●				●	●	●	●	●	●				●		●	●	●	●		○			●		
ABP	Apostolic Bible Polyglot	2003	Charles Vanderpool		●			●						●				●		●	●		●	●	●	●	●		●		●	●	●	●	N/A	○			○		
AB	The Apostles' Bible	2005	Paul W. Esposito		●				●					●	N/A	N/A	N/A			●	●	○	●	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	●	●	●		●	N/A	N/A
EMTV	English Majority Text Version	2013	Paul W. Esposito		●				●				N/A	N/A		●				N/A	N/A	●	●	●	●				●		●	●	●	●	N/A		N/A		N/A	●	●
MKJV	Modern King James Version	2014	Jay P. Green		●				●				●	○	●						●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●
MEV	Modern English Version	2014	Charisma House	●					●				●	○	●					●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○			●	●	●
DARBY	John Darby's Translation	1890	Public Domain		●	●			●				●	○	○		●			●	●	●	●		●			●			●	●	●	●		○	●		●		●
ASV	American Standard Version	1901	Public Domain	●	●	●			●				●	○			●			●		●	●					●			●	●	●	○		○	●		●	●	
NRSV	New Revised Standard Version	1989	National Council	●			○		●				●				●					●						●			○	○	○	○	●						
NASB	New American Standard Bible	1995	Lockman Foundation	●					●				●	○			●			●		●	●	○		○		●			○	○	●	○	●	○			○	●	
CEV	Contemporary English Version	1995	American Bible Society	●							●		●				●			○		●						●			○	●	●	●	●						●
GW	God's Word Translation	1995	God's Word To the Nations	●							●		●				●					●	●					●			●	●	●	●	●			○			●
ESV	English Standard Version	2001	Crossway	●	●				●				●	○			●			●	○	●	●					●			○	●	●	○	●	○				●	
MSG	The Message	2002	Eugene H. Peterson									●	●		○		●			○		●			●			●			○	●	●	●	○			●			
HCSB	Holman Christian Standard Bible	2003	Holman Bible Publishers	●						●			●	○			●			●		●	●	○		○		●			○	○	○	○	●	○			○		●
NET	New English Translation	2005	Biblical Studies Press	●	○					●			●	○			●			○	○	●						●			○	○	○	○	●					●	
NLT	New Living Translation	2007	Tyndale House	●							●		●				●			○		●	●					●			○	●	●	○	●				○		●
LEB	Lexham English Bible	2010	Logos	●	○				●				●				●				○	●	●					●			○	○	○	○		○					
NIV	New International Version	2011	Biblica	●						●			●	○			●			○	●	●	●					●			○	●	●	○	●				○		●
ISV	International Standard Version	2011	ISV Foundation	●						●			●	○	○		●		○	○	●	●	●					●			○	●	●	○	●				○		●
VOICE	The Voice	2012	Thomas Nelson	●							●		●	○	○	○	●			○		○		○	○	○		●			○	○	○	○	○						●
AHB	Amplified Holy Bible	2015	Zondervan/ Lockman	●					●			○	●				●			●		●	●	○		○		●	○		○	●	●	○	●	○			○		○

Notes on Reading this Chart:

I've created this chart for my own personal reference, and as a teaching tool. All variantions are described in reference to the King James Version. This is not to imply that the reading of the KJV is superior to the others, but only to make comparison easier. Please understand that there are many, many variations among the translations. For this chart, I've chosen only a few verses for Comparison, to show the preferences of the translators and the variation between the different manuscripts of the Old and New Testaments.

The translations I chose to compare are by no means an exhaustive list. I chose a sampling of old English translations that are freely available, as well as some of the most popular recent translations that people are reading today. For brevity, have omitted many mid-20th century which have been replaced by newer versions, such as the RSV and many older variants of the NIV.

On the inclusion of the Douay-Rheims: This purpose of this chart is not to show the differences between the Latin text and the texts generally accepted by protestant Christians—that would be a study for another time. However, I have included the DR in this comparison to show how the Latin text renders the selected verses in this comparison. Many people claim that the modern translations follow the "Latin Vulgate," but it can be seen from this chart that, in fact, the Vulgate and the TR agree in many places where both vary from the critical text.

I hope and pray you find this chart useful. If you have corrections or suggestions, please email me: fiforms@gmail.com.

© 2017 by Daniel McFeeters